

MOI JE, MOI MON · MA · MES

フランス語学習者と母語話者のコロケーションの比較

Corentin BARCAT 東京外国語大学 博士後期課程

川口裕司 東京外国語大学

Sylvain DETEY 早稲田大学

発表の流れ

- 1) 分析方法
- 2) 先行研究のまとめ
- 3) Moi je - Moi mon ▪ ma ▪ mes

1. 分析方法

1) 分析方法・コーパスの紹介

	IPFC-Jコーパス (日本人フランス語学習者)	TUFSコーパス (一部のみ) (フランス語母語話者)
延べ語数	42万8000語	42万3000語
異なり語数	1万581語	4万2039語
ファイル数	238個	24個
録音タスク	母語話者によるインタビュー + 学習者同士の自由会話	自由会話
録音地点	東京 (2か所)、名古屋 (1か所)、福岡 (2か所)	エクス・アン・プロヴァンス (Aix-en-Provence)
話者数	83人	48人
話者のプロフィール	日本人の大学生・大学院生 (フランス語専攻)	フランス人の大学生 (日本語専攻)
録音時期	2016年～2020年	2009年、2011年
レベル	B1～C2	母語話者

1) 分析方法：分析を始める前に必要な作業

- ・ 2つのコーパスの表記を統一させる
- ・ TUFSCコーパスの方では同じ語彙に様々な表記がされている
- ・ 例：
 - ・ 「私」を意味する「je」：je, Je, jee, Jee, jeee...
→すべてを「je」に統一
 - ・ 迷いの「euh」：euh, eeuh, Euh, Euuh, heu, Heu, heuu, e, ee, eee...
→すべてを「euh」に統一
 - ・ 相槌や躊躇の「mh」：mh, Mh, mmh, Mmh, mhh, Mhh, hum, Hum, hum, Hum, m, M, mm, Mm, Mmm, mmm...
→すべてを「mh」に統一

1) 分析方法：分析を始める前に必要な作業

- ・データの整理

- ・アノテーション（発話に関する副次的な情報）を削除
- ・（IPFC-Jコーパスの）母語話者の発話部分を削除

2. 先行研究の要点

2) 先行研究：語彙とコロケーションの使用

IPFC-J (学習者)

順位	出現数	語彙
1	3227	mh mh んん、んん
2	1640	oui oui そうそう
3	1634	donc euh だからえっと
4	1567	il y ○○がある
5	1360	parce que ○○だから
6	1327	le français フランス語
7	1325	y a ○○がある
8	1234	il y a ○○がある
9	1148	je pense と思う
10	1073	euh je えっと、私は
11	1073	je suis 私は○○である・助動詞
12	1033	euh mh えっと、んん
13	1027	un peu 少し
14	981	ah oui ああ、そう
15	899	en france フランスで
16	761	beaucoup de たくさんの
17	718	je ne 私+否定要素
18	652	sais pas 知らない
19	638	mh mh mh んん、んん、んん
20	590	je sais 私は知っている

TUFS (母語話者)

順位	出現数	語彙
1	2323	il y ○○がある
2	1872	y a ○○がある
3	1665	parce que ○○だから
4	1616	il y a ○○がある
5	1337	je sais 私は知っている
6	1072	sais pas 知らない
7	1018	je sais pas 私は知らない・分からない
8	971	en fait 実は
9	965	tu as 君は○○がある・助動詞
10	858	que je 接続詞 (that) + 私
11	769	un peu 少し
12	756	tu vois 君は分かる？
13	743	je suis 私は○○である・助動詞
14	742	mais c'est けどこれは○○だ
15	713	c'est vrai これは本当だ
16	694	de la 部分冠詞・前置詞+定冠詞
17	684	comme ça このように
18	683	et tout などなど
19	671	c'est pas これは○○じゃない
20	655	il est 彼は○○だ・助動詞

2) 先行研究：語彙とコロケーションの使用

語彙とコロケーションに関して：

- ・ 学習者は日本語の談話標識「なんか」、「えっと」をそのまま使う
- ・ 習者とネイティブで使用が異なるものは主に副詞と談話標識
- ・ 学習者は「mh」を一回か複数回相槌として使用する
- ・ 学習者は学習の最初の段階で習う語彙・表現（très, très bien, c'est très, c'était très, beaucoup, il y a beaucoup, beaucoup de）を多く使用している

2) 先行研究 : c'est, c'étaitのコロケーション

- ・ 「mais c'est」 (でもこれは○○だ) と 「non・nan c'est」 (いいえこれは○○だ) を調べた結果 :
- ・ → 「mais c'est」 学習者 : 240回、母語話者 : 742回
- 「non・nan c'est」 学習者 : 64回、母語話者 : 477回
- ・ この2つのコロケーションは談話標識的な用法もある。談話標識になると「mais」(しかし)は逆説の意味がなくなる。同じく「non・nan」は「いいえ」の意味を持たなくなる。
- ・ 母語話者は談話標識的な用法が一番多いが、学習者はそれがあまり見られない。
- ・ 学校で談話標識的な用法があまり教えられてないことが理由だと考えられる。

2) 先行研究 : c'est, c'étaitのコロケーション

- ・学習者は「c'est vrai」（本当だ・確かに○○だ）の頻度が低い
（学習者：156回、母語話者：713回）
- ・学習者は「c'est vrai」をターン末で使うことが多い。⇒「本当だ」という意味で使う
- ・母語話者は「c'est vrai」の後ろに「que節」の使用が目立つ。「que」に後続されると、「確かに...○○だ」という意味になる

2) 先行研究 : c'est, c'étaitのコロケーション

・学習者は「c'est」と「c'était」の後ろに、程度を表す「très」（とても）と「un peu」（少し）を多く使用する

→ 「c'est très」 学習者：368回、母語話者：58回

→ 「c'est un peu」 学習者：219回、母語話者：117回

→ 「c'était très」 学習者：246回、母語話者：15回

→ 「c'était un peu」 学習者99回：、母語話者：21回

2) 先行研究 : je pense ・ je croisのコロケーション

「je pense」（私は思う）と「je crois」（私は信じる）を調査した結果、学習者と母語話者で傾向が正反対であることが分かった：

- ・学習者は「je pense」を母語話者より使用する

→ 「je pense」 学習者：1148回、母語話者：347回

- ・学習者の「je pense」の使用はターン末が多い

→ ターン末の「je pense」：学習者：165回、母語話者：22回)

2) 先行研究 : je pense ・ je croisのコロケーション

- ・母語話者は「je crois」を多く使用する

→ 「je crois」 学習者 : 230回、母語話者 : 481回

2) 先行研究 : tu voisのコロケーション

「tu vois」 (君は分かる?) を調査した結果 :

- ・ 「tu vois」 は本来「君が見る」という意味であるが、英語の「you know」のように使われる。
- ・ 母語話者は「tu vois」を多用しているが、学習者はほとんど使っていない
 - 「tu vois」 学習者 : 9回
 - 「tu vois」 母語話者 : 756回
- ・ 一般的に、他の言語でも学習者の発話は「I centered」だということがよく指摘される。学習者の「tu」の頻度の低さの一つの理由かもしれない。

3.1 « Moi je »

3.1 Moi je

- ・ 「Moi je」 のコロケーションを調べた

「moi」 = 強勢形の「私」 （英語の「with me」 の「me」 ）

「je」 = 主語人称代名詞としての「私」 （英語の「I」 ）

- ・ 本来「je」 を使えば文が成り立つので、「moi」 を「je」 の前に言う必要性はない
- ・ だが、フランス語の話し言葉では「moi je」というコロケーションが多く観察される

3.1 Moi je

- ・当然、相手から受けた質問を確認するつもりで、「moi ?」（英語で「me ?」）を使うことがある。
- ・ A : Qu'est-ce que tu fais ? 何しているの？
- ・ B : Moi ? Je vais au travail. 私？私は仕事に行く。
- ・ただし、確認の場合は特徴的なイントネーションがある
- ・ここで調べようとしている「moi je」はこの確認の「moi ? Je」ではない

3.1 Moi je

- ・ 調査した「moi je」の例：

Je vais aller voir un film demain.

I'm going to watch a movie tomorrow.

私は明日映画を見に行く。

Moi, je vais aller voir un film demain.

Me, I'm going to watch a movie tomorrow.

私は（私が）明日映画を見に行く

→ 「je」と「moi je」で意味は大きく変わらない

3.1 Moi je

- ・「Je」の代わりに「Moi je」を使うことで特殊なニュアンスを付け加えることがある
- ・例えば、「Moi je」は「Contraste」（対照）のニュアンスを持つ場合が多い：

Moi j'aime la mer, mais **mon père** n'aime pas ça.

私は（私が）海が好きだけど、**お父さんは**（それが）好きではない。

- ・しかし、Blanche-Benvenisteによれば、特殊なニュアンスを持たない「Moi je」もある。その場合「moi je」は一つの形態素であるかのように使用される。

3.1 Moi je

- ・規範的なフランス語ではこの「moi je」はただ「je」になる
 - つまり、「moi je」は学習者に教えられていない可能性が高い
 - コーパスで母語話者と学習者の「moi je」を調べるのが興味深い

3.1 Moi je

- ・ 「moi je」 を Antconc で調べた
- ・ 命令形や前置詞 (de, avec, pour, chez, (et)) の後ろに強勢形の使用が必要となる場合がある。それで、たまたま後ろに「je」が現れる場合があるが、一つの発話ではない：

Excusez-moi je peux... ? すみません、〇〇をしてもいいですか？

Je rentre chez moi, je mange. 家に帰って、ごはんを食べる

→このようなケースは除いた

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
9315	je
1263	moi

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
8740	je
2178	moi

- ・「moi je」を調べる前に、「je」と「moi」を比較することが必要
- ・学習者はネイティブスピーカーより「je」を若干多く使っていることが分かる。（学習者：9315回、母語話者：8740回）（有意差(<0.001)あり）
 - 学習者が「I-centered」？
- ・強勢形の「moi」に関して全く違う結果が現れる：学習者は1263回で、母語話者は2178回（1.7倍）（有意差(<0.001)あり）
 - 学習者は本来「moi」の使用が少ない

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
148	moi je

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
508	moi je

- ・ 「moi je」を調べた結果、学習者は148回で母語話者は508回（3.4倍）（有意差(<0.001)あり）
 - 予測通り、大きな差が確認できた
 - 学習者も「moi je」は使用しているが、頻度は母語話者一ほどではない

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)

出現数

語彙

148

moi je

TUFS (母語話者)

出現数

語彙

508

moi je

・母語話者の「moi je」の例：

nv456 - j'aurais dû faire l'initiation j'ai pas j'ai pas essayé

ca456 - non moi non plus **moi j'**ai pas essayé du tout

「nv456 – 体験レッスン受ければよかったのに、試さなかった…」

ca456 – 私もそうだ、**私は**（**私が**）全然試さなかった。」

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)

出現数

語彙

148

moi je

TUFS (母語話者)

出現数

語彙

508

moi je

・母語話者の「moi je」の例：

ac81 - et toi ?

rl 35 - **moi j'**ai pas vraiment de projet fixe

ac81 - 君は？

rl 35 - **私は** (私が) 予定が決まってない

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)

出現数	語彙
148	moi je

TUFS (母語話者)

出現数	語彙
508	moi je

- ・母語話者の「moi je」の例：

ac270 - alors tu vois par exemple donner un coup d'œil je connaissais pas **moi je** connaissais jeter un coup d'œil

ac270 – 例えば私は「donner un coup d'œil」 (=ちらりと見る) という言い方は知らなかった。**私は (私が)** 「jeter un coup d'œil」という言い方しか知らなかった。

→この例の「moi je」一つの形態素になっている「moi je」？

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)

出現数

語彙

148

moi je

TUFS (母語話者)

出現数

語彙

508

moi je

・学習者の「moi je」の例：

SM1 : euh # mes parents ne parlent pas beaucoup son dialecte (「son」 → 「leur」)

AT2 - ah oui

SM1 - donc euh # **moi je** parle euh # le je sais pas comment dit # hyoujungo

SM1 : 親は方言をほぼ使っていない

AT2 – そうなんだ！

SM1 – だから、、**私は（私が）**なんていうの、「標準語」を話しているの

3.1 Moi je

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
148	moi je

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
508	moi je

・「moi je」に関して分かったこと：

→母語話者はまず学習者より「moi」を多く使う（1.7倍）

→「moi je」というコロケーションになると、学習者と母語話者の差が広がる：母語話者は学習者より「moi je」使用している（3.4倍）

→「moi je」はおそらく学校で教えられていないと思われるが、それでも学習者はかなり使う（148回）（「tu vois」のようなコロケーションは差がもっとあった）

→母語話者の方では、「moi je」が特殊なニュアンスを持たない一つの形態素になっていると思われる例がある

3.2 « Moi + 所有形容詞 + 名詞 »

→ Moi mon..., moi ma..., moi mes...

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

- ・ 「moi + 1人称単数の所有形容詞 + 名詞」は口頭フランス語で観察することができる構文である
- ・ 「Moi je」と似たような現象
- ・ 一人称単数の所有形容詞は形態が3つある：mon（男性名詞・単数）、ma（女性名詞・単数）、mes（複数）

・ 例：

Moi, mon chien adore courir.

Me, my dog loves to run.

私は、私の犬は走るのが大好き。

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

- ・口頭フランス語におけるもう一つのよく知られている現象：
→動詞を言う前に普通名詞を代名詞に置き換えること。話し言葉では普通名詞を主語として使うことを避る傾向が非常に強いと言える

例：

Nicolas, **il** aime la musique.

Nicolas, **he** likes music.

ニコラは、（彼は）音楽が好き。

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

- ・2つの現象が一緒に現れると：所有形容詞のmon / ma / mesの後ろにまず名詞がくるが、その名詞の後ろにまた代名詞がくることがある：

Moi, mon chien, il adore courir.

Me, my dog, he loves to run.

私は、私の犬は、彼は走るのが大好き。

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

- ・後ろに「mon + 名詞」以外のものを指す代名詞が主語の位置にくる場合もある（基本的にその主語は「je」になる）：

Moi, mon chien, je l'adore !

Me, my dog, I love him !

私は、私の犬（のこと）は、（私が）大好きだ。

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

→3つのパターンがある

- ・ 1) 主語パターン (「mon＋名詞」が文の主語)

Moi, mon chien adore courir. (Me, my dog loves to run.)

- ・ 2) 代名詞パターン (「mon＋名詞」が代名詞に置き換えられる。その代名詞が文の主語)

Moi, mon chien, il adore courir. (Me, my dog, he loves to run.)

- ・ 3) 違う主語パターン (「mon＋名詞」の後ろにまた違う主語が現れる)

・ **Moi, mon chien, je** l'adore ! (Me, my dog, I love him !)

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

- ・ 「moi mon」 ・ 「moi ma」 ・ 「moi mes」 をAntconcで調べた
- ・ 「moi je」 の分析と同様に、一つの発話ではないのに「moi」と「mon」 ・ 「ma」 ・ 「mes」 がたまたま並ぶことがある：

Donne-moi ma clé !

Give me the key !

鍵渡して！

→このようなケースを除いて分析した

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	moi mon
0	moi ma
0	moi mes
1	moi + 所有形容詞 (合計)

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
20	moi mon
8	moi ma
4	moi mes
32	moi + 所有形容詞 (合計)

- ・ 「moi mon」 ・ 「moi ma」 ・ 「moi mes」 をAntconcで調べた結果：
 - 母語話者は32回使用していることが確認できた
 - 学習者は1回しか現れない

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	主語パターン
0	代名詞パターン
0	違う主語パターン
0	文が終わらないまま

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
4	主語パターン
19	代名詞パターン
3	違う主語パターン
5	文が終わらないまま

- ・パターン別で分析すると、母語話者は「代名詞パターン」が一番使用されることが分かる（19回）。（**Moi, mon chien, il** adore courir.）
- ・代名詞に置き換ええない「主語パターン」はそれほど多くない（4回）
- ・学習者の1例は「主語パターン」である

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	主語パターン
0	代名詞パターン
0	違う主語パターン
0	文が終わらないまま

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
4	主語パターン
19	代名詞パターン
3	違う主語パターン
5	文が終わらないまま

・母語話者の「主語パターン」の例：

Moi mon nom de famille est italien

私は、私の名字はイタリア語だ

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	主語パターン
0	代名詞パターン
0	違う主語パターン
0	文が終わらないまま

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
4	主語パターン
19	代名詞パターン
3	違う主語パターン
5	文が終わらないまま

・母語話者の「代名詞パターン」の例：

mw88 - mh mais **moi** **ma** **mère** **elle** est a- agent de mairie

mw88 - ん、でも**私は**、**お母さんは**（**彼女が**）市役所で仕事している

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	主語パターン
0	代名詞パターン
0	違う主語パターン
0	文が終わらないまま

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
4	主語パターン
19	代名詞パターン
3	違う主語パターン
5	文が終わらないまま

・母語話者は「違う主語パターン」が3回で、3つとも主語が「je」である：

→ **moi, mon dossier, je...** 「私は、私のファイルは、私が」

→ **moi, mon plat, je...** 「私は、私の（メイン）料理は、私が」

→ **moi, ma voiture, je...** 「私は、私の車は、私が」

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	家族・親戚の話
0	それ以外
1	moi + 所有形容詞 (合計)

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
20	家族・親戚の話
12	それ以外
32	moi + 所有形容詞 (合計)

- ・「moi」＋所有形容詞の例を見て、特に目立つのは、この「私の」に当たる部分が家族・親戚を指している場合が非常に多い：

→母語話者は32回のうち20回家族・親戚を指している

(おじいさん：5回、お母さん：5回、兄・弟：4回、お父さん：2回、親：2回、娘：1回、彼氏：1回)

3.2 Moi mon, moi ma, moi mes

IPFC-J (学習者)	
出現数	語彙
1	主語パターン
0	代名詞パターン
0	違う主語パターン
0	文が終わらないまま

TUFS (母語話者)	
出現数	語彙
4	主語パターン
19	代名詞パターン
3	違う主語パターン
5	文が終わらないまま

・学習者の「moi+所有形容詞」の（唯一の）例：

WK1 : et toi ?

MT1 - euh moi moi euh **moi mes parents** sont moi j'ai j'ai habité à

WK1 : 君は？

MT1 : 私はえっと、**私は、親が**...私は〇〇に住んでいた

→この学習者は子供の頃フランス語圏に長い間住んでいた。母語話者によく見られる「moi+所有形容詞+親戚」のパターンを使っている。（ただし文章は未完成のまま）

まとめ

「Moi je」

- ・話し言葉の特徴と指摘されきた「moi je」はコーパスで確認できた。
- ・母語話者は「moi je」が500回以上確認され、頻度がとても高い
- ・学習者は「moi je」が148回確認されたので、珍しくないが、予測通り使用頻度は母語話者ほどではない
- ・学習者は「moi je」を教室で習った可能性が低いので、ネイティブのフランス語を聞いて使い始めた可能性が高い

まとめ

「Moi mon・ma・mes」＋名詞

- ・母語話者は32回確認されたが、学習者は1回だけ
- ・母語話者は多くの場合、代名詞に置き換える
- ・Mon・ma・mesの後ろのくる名詞が親戚を指す場合が多い

今後の課題

- ・母語話者と学習者の「moi je」を見て、意味で（「対照」など）分類すること
- ・「moi je」や「moi mon・ma・mes」を使う学習者と使わない学習者にどのような特徴があるのかを調査すること

参考文献

- ・ 2019, ANTHONY Laurence, AntConc (version 3.5.8) [Computer software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from : <http://laurenceanthony.net/software>
- ・ 1990, BLANCHE-BENVENISTE Claire, Le français parlé - études grammaticales, Paris.
- ・ 2019、小澤南海、「フランス語学習者の自由会話における動詞使用」、西南学院大学大学院研究論集、19-34頁。
- ・ 2012川口裕司・松澤水戸・杉山香織・近藤野里・ドウテ・シルヴァン(2012)「現代フランス語の中間音韻論」, 『コーパスに基づく言語学教育研究報告』 No.9, 35-69. 東京: 外国語大学大学院、地域文化研究科グローバルCOEプログラム.
- ・ 2011、杉山香織、「フランス語初級学習者の話し言葉における使用語彙の複雑さ—母語話者との比較から—」、外国語教育研究 第14号、外国語教育学会紀要、20-34頁。
- ・ 2012、杉山香織「フランス語初級学習者の発話における使用語彙の特徴」、ロマンス語研究44、日本ロマンス語学会紀要、49-58頁。
- ・ 2013、杉山香織、「フランス語学習者の発話における使用語彙分析」、博士論文、東京外国語大学、380ページ。

TUFSコーパス :

- ・ http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr/index.html?contents_xml=gaisetsu&menulang=ja
- ・ http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr2/index.html?contents_xml=gaisetsu&menulang=ja

謝辞

本研究は、次の研究の助成を受けた。

- ・ 科研費、基盤研究（B） 「A corpus-based multi-level analysis of spoken French produced by pre-advanced Japanese learners of French」 研究代表者 Detey Sylvain
- ・ 科研費、基盤研究（B） 「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」 研究代表者 川口裕司
- ・ 科研費、基盤研究（B） 「言語変異に基づくフランス語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」 研究代表者 川口裕司



ご清聴ありがとうございました